

出國報告

(出國類別：研究)

柏林巴黎所藏乾隆得勝圖相關文物 調查報告

服務機關： 國立故宮博物院

姓名職稱： 周維強副研究員

鄭永昌副研究員兼科長

派赴國家： 德國、法國

出國期間： 104年2月1日至2月15日

報告日期： 104年5月4日

公務出國報告提要

出國報告名稱：柏林巴黎所藏乾隆得勝圖相關文物調查報告

頁數_41_含附件：否

聯絡人	出國計畫主辦機關	職稱	電話
王姿雯	秘書室	科員	2881-2021, ext. 2901
出國人員	服務機關單位	職稱	電話
周維強	國立故宮博物院／圖書文獻處	副研究員	2881-2021, ext. 2334
鄭永昌	國立故宮博物院／圖書文獻處	副研究員兼科長	2881-2021, ext. 2621

出國類別：研究

出國期間：104年2月1日至2月15日

出國地區：德國柏林市、法國巴黎市

報告日期：104年5月4日

分類號／目：

摘要：

院藏乾隆朝得勝圖是清宮銅版畫中唯一送往法國巴黎製作的銅版畫，此圖雖描繪清廷平定新疆戰事，但係由服務於清宮的歐洲傳教士畫家郎世寧等起稿，再送往歐洲，由巴黎工匠所製作並刷印，因此極具歐洲藝術風尚，是乾隆朝中西藝術文化交流的代表性文物之一。本院除了收藏得勝圖最後的正式本外，也收藏有試印本，同時在院藏的宮中檔和軍機處檔奏摺錄副中，也藏有委法製作和賞賜的相關檔案。以往策展和本院相關研究較少涉及此圖與其他地點藏品的關係。透過行前調研所知，除中國第一歷史檔案館已將所藏相關得勝圖和檔案出版外，此圖尚有部分銅板存於德國柏林之民族學博物館，試印版則分佈在德法等地博物館，委法製作檔案藏於法國國家檔案館，廣東行商所訂合約藏於法國國家圖書館，皆為了解得勝圖銅版畫製作過程的重要史料。同時，亦在羅浮宮博物館研究員的協助下，前往該博物館附屬工作坊了解銅版畫印刷的技藝。前揭調研工作成果，未來將納入院慶九十週年之郎世寧特展之策展內容，並就此行訪查之相關資料，協助教育展資處拍攝紀錄片。

關鍵詞：乾隆朝得勝圖、郎世寧、德國柏林民俗博物館、德國民族學博物館、法國羅浮宮博物館、法國國家圖書館、法國吉美博物館、法國國家檔案館。

目次

壹、考察目的	1
貳、考察過程	5
參、分析心得	
一、柏林行程	
(一) 馬克斯普朗克研究院科學史研究部 (Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften)	6
(二) 民族學博物館 (Ethnologisches Museum)	10
(三) 德意志歷史博物館 (Deutsches Historisches Museum)	15
(四) 博物館島 (Museumsinsel)	16
(五) 波茨坦 (Potdams)	21
(六) 夏洛滕堡宮 (Schloss Charlottenburg)	22
二、巴黎行程	
(一) 羅浮宮博物館 (Musée du Louvre)	23
(二) 法國國家圖書館 (Bibliothèque nationale de France)	26
(三) 吉美國立亞洲藝術博物館 (Musée national des Arts asiatiques-Guimet)	29
(四) 法國國家檔案館 (Archives Nationales de France)	31
(五) 巴黎大皇宮博物館聯會工作坊 (Réunion des Musées Nationaux Grand Palais)	31
肆、具體建議	35
伍、附錄	38

壹、考察目的

院藏乾隆朝得勝圖是清宮銅版畫中唯一送往法國巴黎製作的銅版畫。乾隆皇帝命令供職清宮的歐洲傳教士畫家郎世寧等起稿，描繪清廷平定新疆戰事，在兩廣總督和粵海關的協調下，由廣州行商與法國東印度公司簽約，將畫稿委由巴黎工匠柯升等製作銅板，並在巴黎刷印。得勝圖開啟了清代以製作銅板畫紀念戰爭的傳統，同時兼具歐洲藝術風尚，是乾隆朝中西藝術文化交流的代表性文物。除了藝術史外，也是兼具印刷史和中西文化交流史意義的重要文物。

本(104)年適逢院慶九十週年，院方規劃「神筆丹青：郎世寧來華三百年特展」(Portrayals from a Brush Divine: A Special Exhibition on the Tricentennial of Giuseppe Castiglione's Arrival in China)，由書畫處主辦，本處奉命協同組成策展小組，並以郎世寧起稿之銅版畫為主題，於正館 212 展廳，辦理單元六：銅版記功。即以郎世寧所起稿之乾隆得勝圖為主題，進行深度策展。

乾隆二十四年(1759)西北戰勝後，乾隆皇帝為了凸顯自己的功業，先後創製了許多紀功方式。在北京設立了「御製平定準噶爾告成太學碑」，在伊犁、格登山、葉爾羌城、伊西洱庫爾淖爾等戰場設立了紀功碑。紫光閣更是紀功之最，模仿唐代繪製功臣像，繪製了百幅功臣像懸掛於紫光閣內，又在紫光閣後的武成殿，左右壁門設有〈西師詩〉和〈開惑論〉，東西兩壁則繪西師勞績諸圖，設立乾隆所寫二百二十四篇御製詩的石碑，並於方略館編纂記錄戰爭史事的《欽定平定準噶爾方略》。乾隆皇帝稍後得到幾幅奧格斯堡(Augsburg)銅版畫家魯根達斯(Georg Philipp Rugendas, 1666-1742)所製作的銅版畫戰圖，因此下令製作得勝圖銅版畫，以繁複華麗的方式描繪戰爭場景，以表彰乾隆朝的西北功績。

乾隆二十九年(1764)，乾隆皇帝諭示內務府，平定伊犁等處得勝圖十六張著郎世寧起稿，呈覽後，交粵海關監督轉交歐洲匠師照稿刻做銅板，以印製銅版畫。承擔畫稿的是七十六歲的耶穌會郎世寧修士(Giuseppe Castiglione, 1688-1766)，和王致誠修士(Denis Attiret, 1702-1768)、艾啟蒙神父(Ignatius Sicklart, 1708-1780)，以及不履奧斯定會士安德義神父(Joannes Damascenus Salusri, ?-1781)等人。郎世寧的地位尤其重要，他是乾隆皇帝最為信任的宮廷藝術家。郎世寧，出生於義大利米蘭，耶穌會修士，康熙五十四年(1715)抵達中國傳教，經歷康雍乾三朝，其沿襲自西畫的寫實風格，尤受喜好藝術的乾隆皇帝重視，在宮廷內繪製了大量的作品，是清初宮廷藝術的代表人物。在這些得勝圖銅版畫中，至少有兩幅是由他所起稿的。

現存乾隆朝以平定準噶爾回部作戰為主題的戰圖有多種版本¹，至少包括了

¹ 研究現存乾隆朝平定準噶爾回部戰圖最力者為 Niklas Leverenz。Niklas Leverenz, "Drawings, Proofs and Prints from the Qianlong Emperor's East Turkestan Copperplate Engravings," *Arts*

巨幅貼落（即紫光閣東西兩壁繪西師勞績諸圖）²、銅版畫畫稿³、銅板⁴、試印本銅版畫、正式本銅版畫，赫爾茫刻本以及絹本⁵等。而其中得勝圖銅版畫因刷印數量較多，散見全世界各大博物館、圖書館和私人收藏家等。⁶至於本院所藏較之於其他收藏，極具完整性和代表性，除了有十三件的試印本，另有完整全套正式版三十四幅得勝圖（附錄一）。此外，在院藏的宮中檔和軍機處檔奏摺錄副中，也藏有委法製作和賞賜的奏摺和咨呈（附錄二）。這些文物除正式版較常個別展出外，清代檔案部分雖經本處退休研究員莊吉發先生整理發表，⁷惟並未有系統展出；其中又以〈洋商帶回鑄工首領柯升寄京書信呈覽〉、〈為刊刻得勝圖銅版事洋商寄蔣友仁信〉、〈為刊刻得勝圖銅版洋客同班給官與兩廣總督回信〉和〈咨呈軍機處夷商帶回得勝圖銅板第一次四幅並夷書一封〉等檔案內容，反映出製作銅板和銅版畫期間，中法雙方交涉的過程。而試印本的銅版畫，以往可能出於沒有裝裱或裝裱不全，或畫面較正式版樸素而未展出。故如將試印本和本院所藏清代檔案用於策展，一方面既可突出本院館藏之特色，為中西文化交流史補充新頁，又可藉試印本講述銅版印刷術，及其在中國的歷程。

在以往的乾隆得勝圖研究中，以伯希和(Paul Pelliot, 1878-1945)之研究最力，其著作〈乾隆西域武功圖考證〉雖然發表於 1921 年，⁸仍是不可忽略的重要著作。伯希和此作不但廣泛的運用了當時他所能見到的得勝圖版本，也利用了法國所藏相關檔案，參酌辯證了孟畹(Jean Monval)、⁹高第(Henri Cordier, 1849-1925)¹⁰、海

Asiatiques, vol. 68(2013), pp. 39-59. 以下關於各方收藏文物之概況皆引其大作，下不具引。

² 現存者殘件一幅，藏於德國漢堡民俗博物館(Hamburgisches Museum für Völkerkunde)，聶崇正推斷原尺寸可能為縱 200 橫 500 公分的巨幅。參聶崇正，〈《呼爾滿大捷圖》（殘本）的辨識和探究〉，載《美術學》，2014 年 2 期，頁 105-108。

³ 現有〈和落霍漸之戰圖〉（縱 38.1 橫 61.8 公分）和〈通古思魯克之戰圖〉（縱 36.5 橫 62.5 公分）兩幅，尺寸稍小於銅版畫。藏於日本天理大學圖書館。

⁴ 現有四塊，德國民族學博物館藏有〈通古思魯克之戰圖〉、〈鄂壘扎拉圖之戰圖〉和〈郊勞回部成功諸將士圖〉，哈佛大學 Houghton 圖書館藏有〈和落霍漸之戰圖〉（縱 57.3 橫 94.3 厚 0.3 公分）銅板。

⁵ 丁觀鵬所繪，現藏於北京故宮博物院。

⁶ Niklas Leverenz 指出，擁有 10 幅以上的收藏，達到了 44 個機構或個人。參 Niklas Leverenz, "Drawings, Proofs and Prints from the Qianlong Emperor's East Turkestan Copperplate Engravings," *Arts Asiatiques*, vol. 68(2013), p 58. 但 Niklas Leverenz 並未特別分出是試印本還是正式本。

⁷ 莊吉發撰，〈得勝圖：清代的銅版畫〉，《故宮文物月刊》，15 期(1984)，頁 102-109。

⁸ Paul Pelliot, "Les «Conquêtes de l'Empereur de la Chine»,", *T'oung Pao*, vol. 20(1921), pp. 183-274. 馮承鈞譯，〈乾隆西域武功圖考證〉，載《西域南海史地考證譯叢》六編（北京：中華書局，1956.10），頁 69-183。

⁹ Jean Monval, "Les Conquêtes de l'Empereur de la Chine, *Revue de l'Art ancien et moderne*," vol. 18(1905), pp. 147-160.

¹⁰ Henri Cordier, "Les Conquêtes de l'Empereur de la Chine," *Mémoires concernant l'Asie orientale*,

尼史(Erich Haenisch, 1880-1966)¹¹和石田幹之助(1891-1974)¹²等人的研究成果，是今日研究得勝圖銅版畫必讀之作。

得勝圖的研究在二十世紀初的漢學界激起了不少反響，但近年來則受惠於檔案出版和文物調查。北京中國第一歷史檔案館將該館所藏戰圖和相關檔案輯成《乾隆西域戰圖密檔薈萃》一書，此書以影像留真的方法，完整的呈現了戰圖和檔案的原貌。在海外新史料的發現，給予了此一主題新的生命，如《紫光閣》(*Bilder für die Halle des Purpurglanzes chinesische Offiziersporträts und Schlachtenkupfer der Ära Qianlong (1736-1795)*)¹³，Tanya Szrajber 所撰寫的“The Victories of the Emperor Qianlong,”¹⁴發現了一些法國史料，而 Niklas Leverenz, “Drawings, Proofs and Prints from the Qianlong Emperor's East Turkestan Copperplate Engravings”則是目前對於各種得勝圖銅版畫調查最為廣泛，蒐羅最為齊全之作。¹⁵至於晚近發現的〈呼爾滿大捷圖〉(絹底貼落，殘本)，高田時雄和聶崇正都進行了研究。¹⁶

與這些新文獻和史料的出版，使得乾隆得勝圖銅版畫的研究日益受到重視，在臺灣藝術史領域關於乾隆得勝圖的新研究不斷出現，近年則有馬雅貞《戰爭圖像與乾隆朝(1736-95)對帝國武功之建構—以〈平定準部回部得勝圖〉為中心》¹⁷；盧雪燕〈鏤銅鑄勝：院藏清宮得勝圖銅版畫〉和¹⁸李欣葦《清宮銅版畫戰圖創生：從回部得勝圖到臺灣戰圖》等。¹⁹

vol. I(1913), pp. 1-18.

¹¹ Erich Haenisch, Der chinesische Feldzug in Ili im Jahre 1755, in *Ostasiat. Zeitschrift*, Apr.-Sept., 1918, pp. 57-86.

¹² 石田幹之助，〈關於巴黎開雕乾隆年間平定準回兩部得勝圖〉，《東洋學報》，9卷，第3號(1919)，頁396-448。

¹³ *Bilder für die Halle des Purpurglanzes chinesische Offiziersporträts und Schlachtenkupfer der Ära Qianlong (1736-1795)*(Ausstellung des Museums für Ostasiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin, 2003).

¹⁴ Tanya Szrajber, “The Victories of the Emperor Qianlong,” *Print Quarterly*, 23(2006.1), pp. 28-47.

¹⁵ Niklas Leverenz, “Drawings, Proofs and Prints from the Qianlong Emperor's East Turkestan Copperplate Engravings,” *Arts Asiatiques*, vol. 68(2013), pp. 39-60.

¹⁶ 聶崇正推斷原尺寸可能為縱200橫500公分的巨幅。參見高田時雄，〈[解說]平定西域戰圖〉，收錄《乾隆得勝圖·平定西域戰圖》別冊(京都：臨川書店，2009)。中文本見高田時雄撰，譚皓譯，〈平定西域戰圖解說〉，載《西域文史》，第六輯(2011.12)，頁301-313。聶崇正，〈《呼爾滿大捷圖》(殘本)的辨識和探究〉，載《美術學》，2014年2期，頁105-108。

¹⁷ 馬雅貞，《戰爭圖像與乾隆朝(1736-95)對帝國武功之建構—以〈平定準部回部得勝圖〉為中心》(臺北：國立臺灣大學藝術史研究所碩士論文，1999)。

¹⁸ 盧雪燕，〈鏤銅鑄勝：院藏清宮得勝圖銅版畫〉，《故宮文物月刊》，293期(2007.08)，頁40-51。

¹⁹ 李欣葦，《清宮銅版畫戰圖創生：從回部得勝圖到臺灣戰圖》(臺北：國立臺灣大學藝術史研

從策展和紀錄片製作方面思考，在本院所藏文物內容中，有三個重點應予重視：一是銅版畫之委法製作是重要的中歐文明交流大事，本院雖藏部分清代檔案，但部分與本院院藏檔案有關之重要文獻留存法國，應予調查；二是評估本院試印本銅版畫的價值；第三則是了解德國所藏銅板之情況，及認識當時法國的蝕刻銅板和印刷技術。

在域外文獻部分，最重要的是廣東行商與法國東印度公司所簽之委託合約，現藏於法國國家圖書館，因其見證了行商代表中國朝廷向法國東印度公司的委任。其次，試印本銅版畫是所有典藏銅版畫戰圖的博物館較少關注的主題，因為試印本是半成品，甚至沒有裁切或是裝裱，品相較差，較不受策展人青睞。惟若轉換觀點，則試印本在詮釋銅版畫工藝上十分重要，加以院藏試印本的情況十分特殊，透過了解歐陸其他同類文物的概況，可以釐清本院試印本的歷史價值。至於銅板，則是所有銅版畫的來源，德國民族學博物館所藏銅板相對較多，共有三塊，與本院所藏試印本和正式本得勝圖關係密切。而院藏檔案中關於認識當時法國的蝕刻銅板和印刷技術。同時，亦在羅浮宮博物館研究員的協助下，前往巴黎大皇宮博物館聯會工作坊的版畫工作坊了解銅版畫印刷的技藝。不過，由於行前規劃行程時，始終沒有得到德國館方直接回覆，致使不得不在行程中安排參訪柏林的數間博物館，以保持時程之彈性，因而在柏林多留二日，也成為本次研究調查活動的插曲，無意間卻體驗了柏林未來博物館建設的巨大轉變。

前揭調研工作成果，未來將納入院慶九十週年之郎世寧特展之策展內容，並就此行訪查之相關資料，協助教育展資處拍攝紀錄片。

貳、考察過程（列表）

時間：2/1（日）-2/14（六）

時間	交通方式與重點行程
2/1（日）	臺北時間 2350 桃園機場(TPE)第二航廈（長榮 BR0087）飛往巴黎
2/2（一）	巴黎時間 0650 抵達巴黎戴高樂機場(Aéroport Paris-Charles-de-Gaulle, CDG)第一航廈(Aerogare 1) 前往第二航廈 F 站(Aerogare 2 Terminal F)轉機 巴黎時間 1010 轉機法航 AF1734 班機飛往柏林 柏林時間 1150 抵達柏林泰格爾(Berlin-Tegel Airport, TXL)機場
2/3（二）	柏林馬克斯普朗克研究院科學史研究部第三研究所 (Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V., Dept. III Artefacts, Knowledge and Action)
2/4（三）	柏林民族學博物館(Ethnologisches Museum, Arnimallee 27, 14195 Berlin)
2/5（四）	德意志歷史博物館(Deutsches Historisches Museum)和博物館島(Museumsinsel)
2/6（五）	波茨坦(Potsdam)
2/7（六）	夏洛滕堡宮(Schloss Charlottenburg)
2/8（日）	柏林時間 1045 柏林泰格爾(Berlin-Tegel Airport, TXL)機場搭乘法航 AF1435 飛往巴黎 巴黎時間 1230 抵達巴黎戴高樂機場第二航廈 F 站(Aerogare 2 Terminal F)
2/9（一）	與法國索爾本大學高等研究實驗學院畢梅雪(Michele Pirazzoli-t'Serstevens)教授 一同拜訪羅浮宮博物館。
2/10（二）	拜訪法國國家圖書館手稿部蒙曦主任(Dr. Nathalie Monnet)
2/11（三）	拜會吉美國立亞洲藝術博物館(Musée national des Arts asiatiques-Guimet)易凱研究員 (Eric Lefebvre, Conservateur, Collection de Peintures chinoises)和曹慧中研究員 法國國家科研中心林力娜(Karine Chemla)研究員邀晚宴
2/12（四）	法國國家檔案館(Archives Nationales de France)
2/13（五）	Saint-Danis 法國文化部巴黎大皇宮博物館聯會(Réunion des Musées Nationaux Grand Palais)工作坊
2/14（六）	巴黎時間 1120 巴黎戴高樂機場第一航廈(Aerogare 1)搭乘長榮航空 BR0088 起飛
2/15（日）	臺北時間 0705 抵達桃園機場第二航廈

參、分析心得

一、柏林行程

(一) 參訪馬克斯普朗克研究院科學史研究部第三研究所及其圖書館 (Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V.)

地址：Boltzmannstrasse 22, 14195 Berlin

網址：<http://www.mpiwg-berlin.mpg.de/en/index.html>

馬克斯普朗克研究院科學史研究部由三個研究所及數個獨立研究群所組成，大約有七十五位研究員。由於稍早馬克斯普朗克研究院科學史研究部(Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V.)第三研究所(Dept. III Artefacts, Knowledge and Action)所長薛鳳(Dr. Dagmar Schäfer)博士在臺訪問本院時，曾允諾協助聯繫德方博物館，並提供協助，故基於禮貌前往回拜。

由於是第一次搭乘地鐵造訪當地，因當日天候不佳，降雪不斷，步行十分危險，為擔心影響時程，於是提早前往當地，搭乘 U3 自 Nollendorf 站至 Oskar-Helene-Heim 站，由於距離約定時間尚早，於是順道先行走訪位於此站附近的盟軍博物館(Allies Museum)，該館係紀念冷戰時，蘇俄斷絕了柏林的陸路往來交通，期間美英法等盟國，紛紛派遣飛機運輸物資前往柏林，直至蘇俄放棄斷絕陸路運輸，史稱柏林危機。此一博物館雖規模不大，但保留了當時的列車，飛機以及柏林圍牆的殘斷，並有當時的歷史文物陳列，我們在此停留一個小時後，便踏雪前往馬克斯普朗克研究院科學史研究部。

柏林時間 1300，抵達馬克斯普朗克研究院科學史研究部，所長薛鳳(Dr. Dagmar Schäfer)博士邀請午宴於馬普俱樂部，品嚐道地的德式料理，該所陳詩沛研究員(臺灣大學資訊工程博士)和馬君蘭(Dr. Martina Siebert)博士研究員作陪。薛鳳所長先前曾任曼徹斯特大學歷史學系主任，國際科學史大會於曼城舉行時，曾特別來聆聽同安船的報告，並於 2014 年底，前來本院檢視同安船的相關文物史料。薛鳳所長除介紹馬克斯普朗克研究院外，並熱誠表示願意提供此行在德一切的協助，立即指派助理於次日陪同我們前往柏林民俗博物館和民族學博物館。本院則由鄭永昌科長代院長致贈禮物表示感謝。

馬君蘭博士原為德國柏林國家圖書館東亞部(Staatsbibliothek zu Berlin East Asia Department)的研究員，現在馬普所工作，我們和他交換了一些關於海外漢籍和歷史輿圖收藏的訊息。馬君蘭博士提示我們，德國國家圖書館亦收藏有乾隆得勝圖銅版畫，惟我們行前已經利用該館的資料庫仔細瞭解了該館所藏試印本與正式本，分析後得知該館的試印本畫幅下方的繪者、刻工和助手等資訊皆完整保存，與本院所藏試印本不同，故行前就未規劃前往該館調閱戰圖。



抵達柏林泰格爾(Berlin-Tegel Airport, TXL)機場



Oskar-Helene-Heim 站



雪中的盟軍博物館



柏林空運要角的運輸機



馬普檔案館



馬普俱樂部



鄭永昌、施菩嶺、薛鳳、周維強



德國國家圖書館所藏試印本得勝圖銅版畫畫幅
下有標註繪者刻工和助手等資訊

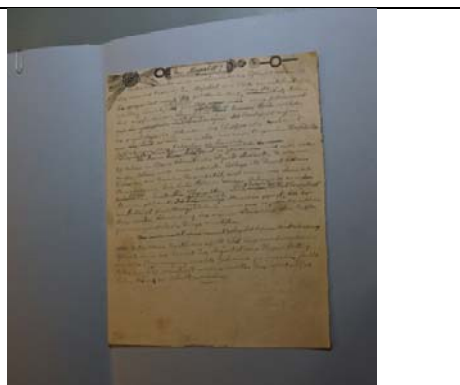
為考察科學史研究部圖書館設施、愛因斯坦檔案、數位典藏設備，及其他西文善本館藏。特別商請圖書館施菩嶺(Urs Schoepflin)館長帶領我們參觀圖書館。施館長在一個多小時的行程中，針對此一只服務研究人員，且全年無休的圖書館做了精細的介紹。該圖書館位於研究部的地下室，在寒冷的冬季裡感到特別的溫暖，且透過一些高挑和天井的設置，使得在地下室仍然可以望見窗外的天際，稍卻專心研究的心理壓力。圖書館的中心是一手文獻，在周圍的則是相關二手研究。在四周則有研究人員稍事休息的地方。在周邊設有一些復原的古代科學裝置，鄭永昌特別試用了伽利略嘗試描繪拋物線的裝置。

科學史研究部圖書館的善本典藏也很有特色，館長特別調取了愛因斯坦的手稿給我們觀看。除了設施的完善外，該圖書館的數位典藏設備先進，擁有許多高階掃描器，可隨時進行掃描工作，我們也注意到，圖書館沒有影印機，改為設置掃描器，減少紙張的消耗。同時資料庫設計亦十分便捷，所有數位化的成果，可以立即為研究員所使用。該館空間設計十分新穎前衛，讀者除了面對井然有序的書架，有效率的查閱資料，稍一抬頭，可見窗外的景物，舒緩研究的壓力。座位明亮寬敞，並全面採用 LED 光源。我們於 1700 結束參觀，並約定明日前往民俗博物館等館。

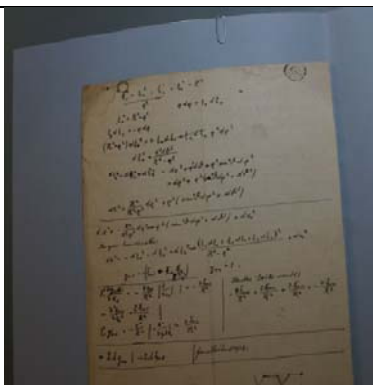
	
施菩嶺館長介紹善本收藏	四周是原典，中央的書架是二手研究。
	
復原伽利略測試拋物線的裝置	讀者使用的 LED 檯燈，線條簡潔，功能明確。



館外的雪景



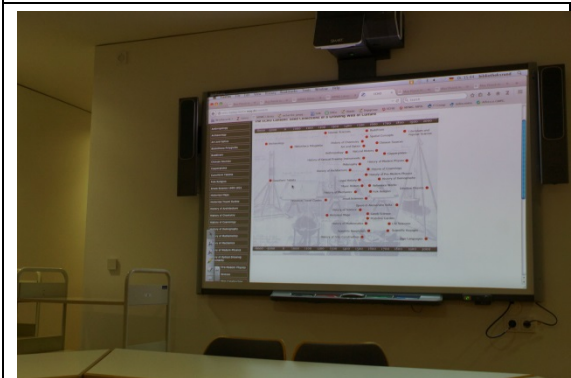
愛因斯坦的手稿



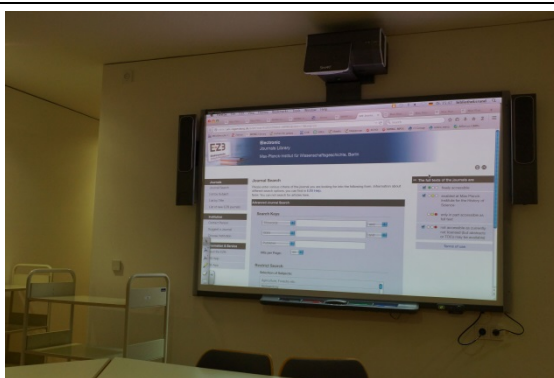
愛因斯坦的手稿



關於愛因斯坦的剪報收藏



馬普所建立的學術資料庫



馬普所建立的學術資料庫



施菩嶺館長解說 V 型書本掃描器



攜帶式平台掃描器

(二) 民族學博物館

(Ethnologisches Museum)

地址：Lansstraße 8, 14195 Berlin

網址：<http://www.smb.museum/museen-und-einrichtungen/ethnologisches-museum/home.html>

次日，我們由馬普院科學史部研究生助理 Georg 帶領，走訪柏林民族學博物館(Ethnologisches Museum)。此館與民俗博物館(Staatliche Museen zu Berlin)關係密切，文物雖屬於民族學博物館，但是卻由柏林民俗學博物館古代中國藝術部研究員(Kurator der alten chinesischen Kunst)的王靜靈博士負責管理。王博士畢業於國立臺灣大學藝術史研究所碩士，後在德國取得博士學位，先前曾在荷蘭的博物館服務，甫到柏林民俗博物館供職。在王博士的協助之下，由民族學博物館的東亞、北亞、南亞和東南亞部(Ost- und Nordasien Süd- und Südostasien)的庫房管理員(Depotverwalter)坎普斯(Claudius Kamps)先生帶領我們進庫檢視銅板。

檢視該館收藏的得勝圖銅版畫銅板，是我們柏林之行的主要目的。目前該館共收藏有三塊銅板，分別為〈通古思魯克之戰圖〉、〈鄂壘扎拉圖之戰圖〉和〈郊勞回部成功諸將士圖〉，另收藏有較多的平定臺灣圖銅板。這些銅板收藏在有溫濕度控制的庫房中，但這些銅板並未塗抹防止氧化的保護漆，〈鄂壘扎拉圖之戰圖〉和〈郊勞回部成功諸將士圖〉的銅板狀況尚佳，但〈通古思魯克之戰圖〉銅板則稍有鏽跡和殘墨。這三塊銅板，基本上在銅板的下方，都刻有起稿者、主持刻印者和刻工的姓名。其公開之文物後設資料則如下：


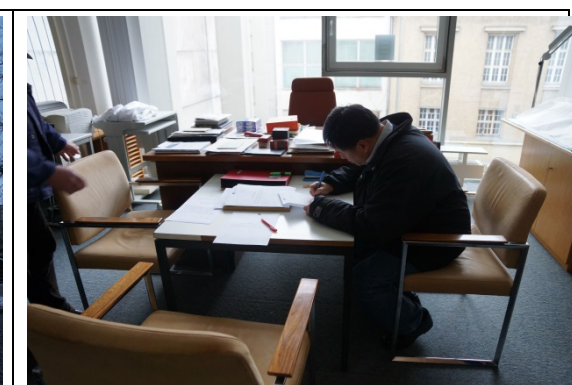




品名	Die Schlacht von Tonguzluq 〈通古思魯克之戰圖〉	Die Schlacht von Oroj-jalatu 〈鄂壘扎拉圖之戰圖〉	Der Kaiser begibt sich persönlich vor die Stadt, um Berichte verdienter Offiziere und Sildaten entgegenzunehmen 〈郊勞回部成功諸將士圖〉
起稿者	郎世寧	郎世寧	安德義(Jean Damascene)
刻工	散多班(Augustin de Saint-Aubin)	勒霸(J. P. Le Bas)	柯升(Charles-Nicolas Cochin, 1715-1790)
製造時地	1773 法國 (乾隆三十八年)	1770 法國 (乾隆三十五年)	1772 法國 (乾隆三十七年)
尺寸	高 58 公分；寬 95.5 公分	高 58 公分；寬 94.5 公分	高 58 公分；寬 94 公分
典藏單位	民族學博物館東亞部		
編號	Inv. Nr. I. D. 31.771	Inv. Nr. I. D. 31.770	Inv. Nr. I. D. 31.772

資料來源：*Bilder für die Halle des Purpurglanzes chinesische Offiziersporträts und Schlachtenkupfer der Ära Qianlong (1736-1795)*(Berlin: Ausstellung des Museums für Ostasiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin,)

得勝圖銅版畫繪者刻工與助手對照表

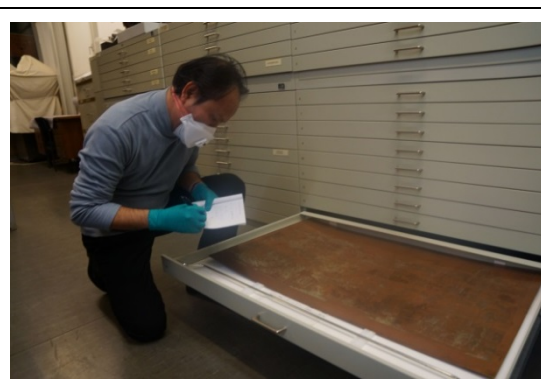
	圖名	繪稿者及時間	主持	鏤版者及完成時間	赫序
1.	平定伊犁受降圖	艾啟蒙繪 (Ignatius Sicklart, 1708-1780)	柯升 (Charles-Nicolas Cochin, 1715-1790)	卜烈孚 (B. L. Prevot, ?) 1769	8
2.	格登山斫營圖	郎世寧繪 (Giuseppe Castiglione, 1688-1766)	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	勒霸 (J. Ph. Le Bas, 1707-1783) 1769	5
3.	鄂墨扎拉圖之戰圖	不載繪者	?	勒霸 (J. Ph. Le Bas, 1707-1783) 1770	9
4.	和落霍漸之戰圖	王致誠繪 (Denis Attiret, 1702-1768) 1766	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	勒霸 (J. Ph. Le Bas, 1707-1783) 1774	14
5.	庫隴癸之戰圖	安德義繪 (Joannes Damasceuns Salusri, ?-1781)	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	阿里邁 (Jacques Aliamet, 1728-1788)	2
6.	烏什酋長獻城圖	安德義 (Joannes Damasceuns Salusri, ?-1781)	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	學法 Pierre-Philippe Choffard(1730-1809) 1774	13
7.	黑水圍解戰圖	郎世寧繪 (Giuseppe Castiglione, 1688-1766) 1765	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	勒霸 (J. Ph. Le Bas, 1707-1783) 1771	3
8.	呼爾滿大捷圖	安德義繪 (Joannes Damasceuns Salusri, ?-1781) 1765	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	散多班 (Augustin de Saint-Aubin, 1736-1807) 1770	7
9.	通古思魯克之戰圖	不載繪者	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	散多班 (Augustin de Saint-Aubin, 1736-1807) 1773	4
10.	霍斯庫魯克之戰圖	不載繪者	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	卜烈孚 (B. L. Prevot, ?) 1774	10
11.	阿爾楚爾之戰圖	王致誠繪 (Denis Attiret, 1702-1768) 1765	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	阿里邁 (Jacques Aliamet, 1728-1788)	5
12.	伊西洱庫爾淖爾之戰圖	安德義 (Joannes Damasceuns Salusri, ?-1781)	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	洛奈 N. de Launay(1739-1792) 1772	12
13.	拔達山汗納款圖	安德義繪 (Joannes Damasceuns Salusri, ?-1781)	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	學法 Pierre-Philippe Choffard(1730-1809) 1772	11
14.	平定回部獻俘圖	王致誠 (Denis Attiret, 1702-1768)繪	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	馬克斯立業 Louis-Joseph Masquelier(1741-1811)	1
15.	郊勞回部成功諸將士圖	安德義繪 (Joannes Damasceuns Salusri, ?-1781)	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	訥依 Denis Née(1732-1818) 1772	6
16.	凱宴成功諸將士圖	不載繪者	柯升 (Charles-Nicolas Cochin)	勒霸 (J. Ph. Le Bas, 1707-1783) 1770	16

由此可知，目前在十六幅得勝圖銅版畫之中，僅有〈格登山斫營圖〉和〈黑水圍解戰圖〉屬於郎世寧的作品。至於〈通古思魯克之戰圖〉和〈鄂壘扎拉圖之戰圖〉均不載繪者。

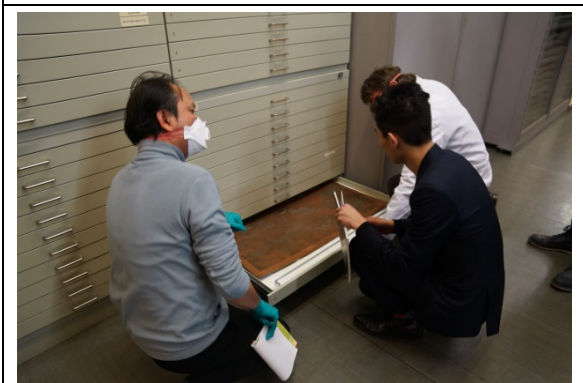
	
柏林民族學博物館(Ethnologisches Museum)	填寫入庫資料表
	
王靜靈博士協同檢視鄂壘扎拉圖之戰圖	檢視鄂壘扎拉圖之戰圖
	
鄂壘扎拉圖之戰圖銅板	鄂壘扎拉圖之戰圖銅板



檢視通古思魯克之戰圖銅板



檢視通古思魯克之戰圖銅板



檢視通古思魯克之戰圖銅板



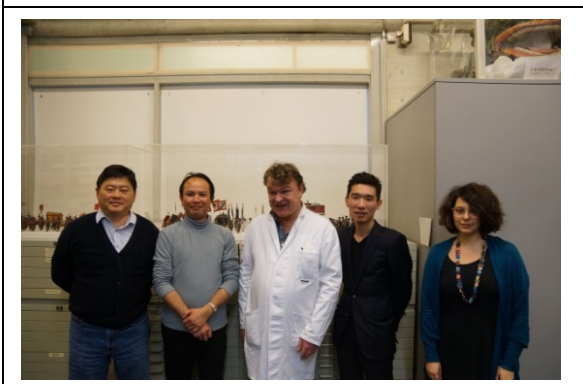
檢視通古思魯克之戰圖銅板



檢視郊勞回部成功諸將士圖銅板



檢視郊勞回部成功諸將士圖銅板



周維強、鄭永昌、坎普斯、王靜靈和該館的助理
策展人



銅板上有刻工柯升的名字

(三) 德意志歷史博物館(Deutsches Historisches Museum)

地址：Unter den Linden 2, 10117 Berlin

網址：<https://www.dhm.de/>

德意志歷史博物館(Deutsches Historisches Museum, DHM)始創於1987年，當時正逢柏林建城750週年，因此時任德國總理柯爾和柏林市長迪普根(Eberhard Diepgen)聯手催生設立此館。博物館位於菩提樹下大街二號(Unter den Linden 2)，館址即在1695年完工的古建築「柏林軍械庫」。2004年，在博物館後方興建了新館，由建築師貝聿銘所設計，極具現代簡約風格。

德意志歷史博物館最古老的收藏是軍械，大約有三萬件，從羅馬時代的短劍，到現代的卡拉什尼科夫突擊步槍(AK-47, Kalaschnikow-Sturmgewehr)都有，其中中世紀以來的各種盔甲儀仗服裝武器旗幟等文物為數眾多。

該館的歷史檔案分為兩個主要部分，第一部份包含了中世紀至第一次世界大戰開始之間，共約有六萬件關於德國政治經濟社會和日常生活的檔案。第二部份則始於第一次世界大戰開始迄今，共有十三萬五千件。除了近二十萬件的文獻檔案外，該館也有影片檔案，收藏自1910迄今的影片，絕大多數是35mm或16mm的影片。在畫稿和圖像方面，包括了十五世紀以降的各種雕版、銅板和鋼板等印刷品，不過這部份並不包括海報，海報在該館是獨立的收藏。

該館的圖像收藏也十分豐富，分為兩個部分：第一部份以1900年以前的畫作，共有680件，第二部分則為當代藝術和照片收藏。當代藝術包括的雕刻和畫作，共有約兩萬件。照片收藏則有32,000件。與本院相同，該館亦藏有不少手稿和舊籍，約有三萬五千種。該館仍不斷的加緊購藏。至於海報收藏，則收藏自19世紀始至今，以德國政治為主的海報，共達80,000件。



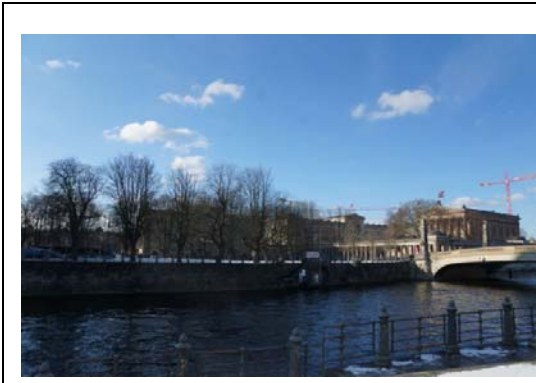


(四) 博物館島(Museumsinsel)

博物館島是流經柏林東北方的史普雷河(Spre River)中的一片沙洲，沙洲的北端，即菩提樹下大道以北，集結了五座博物館，分別為佩加蒙博物館(Pergamon Museum)，新博物館(Neues Museum)，舊博物館(Altes Museum)，舊國家藝廊(Alte Nationalgalerie)，博德博物館(Bode Museum)等。亦有著名的柏林大教堂(Berliner Dom)。也是柏林的歷史建築集中的區域之一。由於時間所限，加以建築物的入口分散，沒有動線建議，我們無法有效率的參觀，故以歷史散步的方式，對沿途的博物館建築和設施進行了解。

我們在 Kupfergraben 運河的 Boderstrasse 的橋面上，發現了博物館島西岸正進行一項大工程。我們在臨河的工程說明牌上發現了柏林興建詹姆士·西蒙藝廊(James-Simon Galerie)的計畫說明，才得知這是柏林最具有雄心的博物館建築計畫。藝廊由英國建築師 David Chipperfield 所規劃，主體是一個立方體建築，原址是由 Karl Friedrich Schinkel 所設計的 Packhof，但此一建築於 1938 年被拆除。藝廊以著名的博物館捐贈人 Henri James Simon (1851-1932) 為名，預計 2017 年將完工。

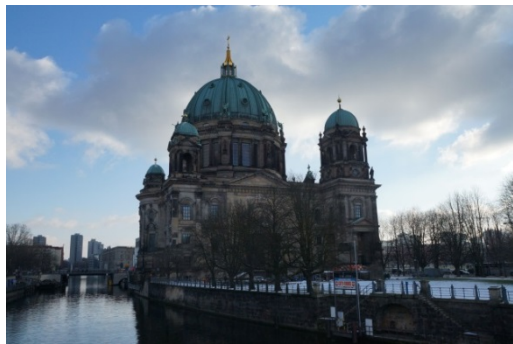
僅僅興建一個新博物館並不能證明此一計畫極具雄心。藝廊將可從地下連接博物館島各博物館，成為各館的樞紐入口，預估每年可以迎接四百萬的遊客。對於參觀博物館島的遊客，能夠提供便捷的服務，使參觀活動容易規劃。此一建設值得我們反省和思考。



冬日的史普雷河



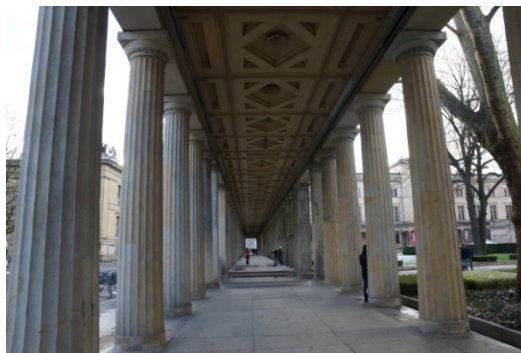
跨越博物館島的橋樑



柏林大教堂是德意志帝國霍亨索倫王朝的宮廷教堂



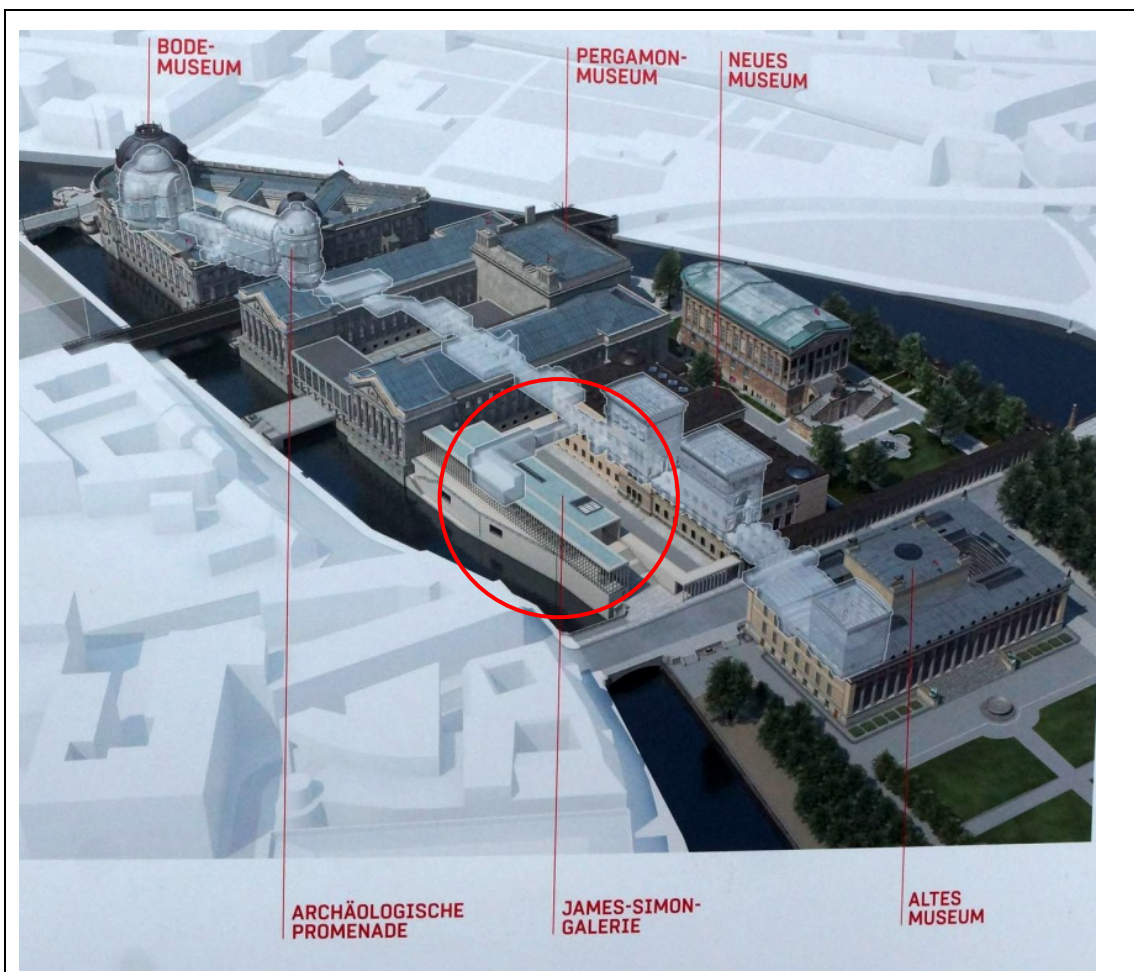
舊國家藝廊



舊國家藝廊的長廊



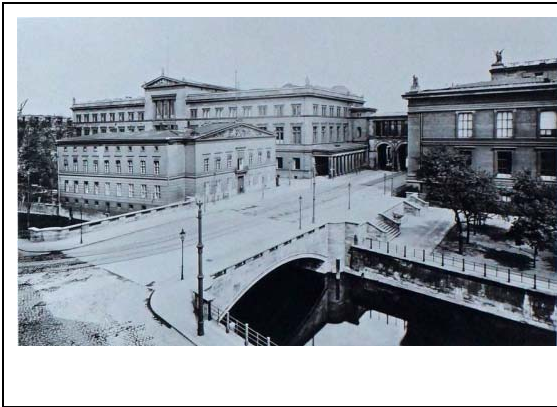
保留昔日戰場遺跡的國家藝廊石柱



flanieren durch die weltkulturen (漫步於世界文化) 的博物館島



Kupfergraben 運河東側的工地。



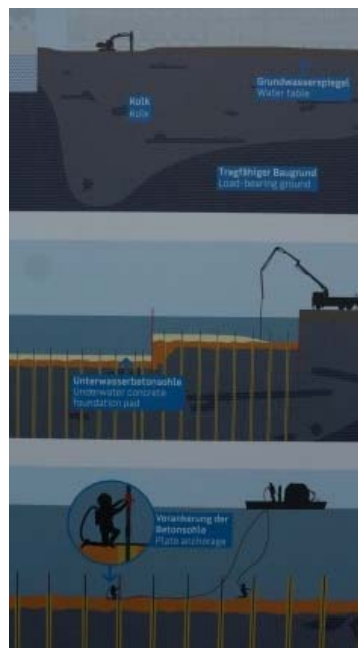
Karl Friedrich Schinkel 所設計的 Packhof，此建築於 1938 年被拆除



詹姆士·西蒙藝廊的入口，未來形同博物館島的入口



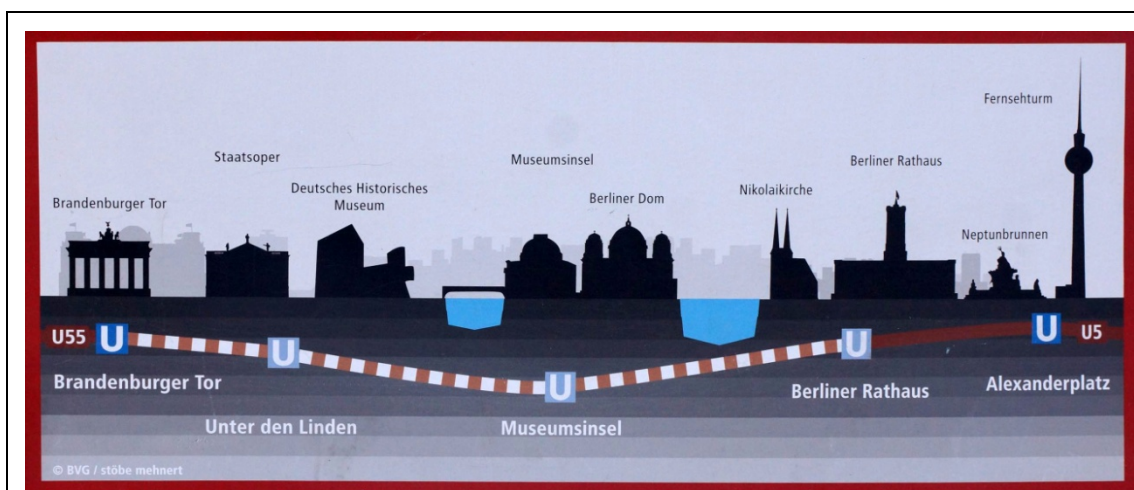
Henri James Simon (1851-1932)



柏林市政府預計將在河底打入 1,200 枝樁，潛水俠必須在河流流速很快的 Kupfergraben 運河底下長時工作

在柏林紅色市政廳前，另一個巨大的公共工程也正在興建中，即 U55 站與 U5 站間的地鐵路線。這條東西向的地鐵線連結了柏林東西，先後穿越布蘭登堡門(Brandenburger Tor)、國家歌劇院(Staatoper)、德意志歷史博物館(Deutsches Historisches Museum)、博物館島(Museumsinsel)、柏林大教堂(Berliner Dom)、尼古拉教堂(Nikolaikirche)、柏林市政廳(Berliner Rathaus)海神噴泉(Neptunbrunnen)和柏林電視塔(Fernsehturm)運河等地。共設立五站，分別為 U55 站布蘭登堡門、菩提樹下大道(Unter den Linden)、博物館島、柏林市政廳和 U5 的亞歷山大廣場五站。自 Kupfergraben 運河和史普雷河底下穿過。

在紅色市政廳前，至海神噴泉之間，以及施普雷河畔，有龐大的預鑄水泥場地和工地，市民經過此地，都可以拾階爬上工地旁的高臺，俯瞰工地施工的進度。未來地鐵一旦開通，配合詹姆士·西蒙藝廊工程的完工，可以連通柏林的東西軸線，提供市民和遊客更為方面的交通環境，也打造了更為優質的博物館參觀空間。



紅色市政廳前龐大的預鑄水泥場地和工地



方便觀察工地的高臺

(五) 波茨坦

波茨坦位於柏林的西南方二十餘公里，是勃蘭登堡州的首府，同時也是普魯士國王和德意志帝國皇帝夏宮的所在地。我們踩著冰雪來到這個夏宮，由於冬季遊客稀少，許多原定參觀的博物館並未開放。因此，我們從新宮出發，沿著西東向穿越整個皇家園林區，先後造訪了新宮(Neues Palais)、橙宮(schloss Orangerie)、無憂宮(Schloss Sanssouci)、和平教堂(Friedenskirche)、果園(Ehemaliger Winzerberg)，最後進入波茨坦市區。

	
<p>橙宮</p>	<p>無憂宮</p>
	
<p>雄偉的新宮</p>	<p>1848年竣工的和平教堂(Friedenskirche)</p>
	
<p>Ehemaliger Winzerberg</p>	<p>Nauener Tor</p>

(六) 夏洛滕堡宮(Schloss Charlottenburg)

地址：Spandauer Damm 20-24, 14059 Berlin

網址：<http://www.spsg.de/schloesser-gaerten/objekt/schloss-charlottenburg-altes-schloss/>

夏洛滕堡宮位於原稱 Lietzenburg 之地，由勃蘭登堡選侯腓特烈三世(Friedrich III)之妻蘇菲夏洛特(Sophie Charlotte)，Johann Arnold Nering 依照巴洛克風格設計施工，後來由 Martin Grünberg 和 Andreas Schlüter 接力完成，在 1699 年 7 月 11 日腓特烈三世四十二歲生日時啟用。1701 年，腓特烈三世自命為普魯士國王，改稱腓特烈一世。1699 年，腓特烈一世任命歐山德(Johann Friedrich von Eosander)為皇家建築師，並派遣他至法國和義大利學習建築，1702 年歐山德返回普魯士，開始擴建此宮。1705 年，夏洛特去世，腓特烈一世遂以其名命名此宮。二次大戰中夏洛滕堡宮受損嚴重，戰後在國家宮殿與園林總監庫恩(Margarete Kühn)的努力下，逐漸修復舊觀。



夏洛滕堡宮



夏洛滕堡宮前腓特烈一世的雕像

二、巴黎行程

(一) 羅浮宮博物館

地址：75001 Paris, France

網址：<http://www.louvre.fr/>

前往羅浮宮博物館的主要目的有二：一、檢視羅浮宮博物館的得勝圖銅版畫，並與本院所藏者比較，並瞭解是否還有其他的關鍵史料；二、與法國學術界及羅浮宮博物館的研究員請益。

基於此，我們於行前請教了法國遠東學院臺北中心主任柯蘭博士(Paola Calanca)，在他的推薦下，我們與資深漢學家法國索爾本大學高等研究實驗學院畢梅雪(Prof. Michele Pirazzoli-t'Serstevens)教授取得聯繫，他風塵僕僕的來到羅浮宮獅門入口(Porte des Lions)，與跨洋而來的我們相會。行前他建議我們要安排翻譯，因此我去信請求法國國家科研中心的林力娜(Karine Chemla)教授協助，由他在巴黎第七大學的王曉斐博士協助法文翻譯。

畢梅雪特別商請原羅浮宮版畫部主任研究員托雷斯(Mr. Pascal Torres)一同前來。托雷斯曾在羅浮宮博物館策劃乾隆得勝圖銅版畫的展覽，也曾針對這些銅版畫進行研究，著有 *Les Batailles de l'empereur de Chine*(Le Passage, Paris, 2009)。我們在羅浮宮的藝術圖像部(Département des Arts graphiques)庫房，針對銅版畫在法國製作的過程，銅板製作工藝，紙張來源以及相關法國的文獻和檔案進行討論。


托雷斯解釋了羅浮宮博物館所擁有原屬於赫特希爾德(Rothschild)家族的銅版畫，一共有兩套，分別為腐蝕版(試印本)與雕刻修正版(正式本)。腐蝕版的畫面線條較為模糊，沒有力感，而修正過後的，不但補齊了許多原來空白處的光影，甚至在線條上也較為清晰。而這兩個版本的差異，就是由刻工耗費精力來完成的。至於銅板，則來自英國，紙張則向法商 Prudhomme 訂做的大魯瓦紙(Grand Louvois)，印刷工則為 Beauvais。

羅浮宮博物館並提閱了該館所藏的試印本，經仔細對比，其紙張的顏色較院藏紙張白，線條細節較多，同時最大的差別是，基本上與其他的正式版一樣，畫幅下方都保有繪者、刻工和助手的姓名。經我們說明了院藏試印本的情況，又對照羅浮宮博物館的藏品，Mr. Pascal Torres 初步認定本院所擁有的試印本年代可能早於法國和德國所藏的試印本。

托雷斯還特別調出了一本法文古籍 *Précis historique de la guerre de la chine: Dont les principaux événements sont représentés dans les seize Estampes, gravées, à Paris pour l'Empereur de la Chine, sur les desseins que ce Prince en a fait faire à Pékin & qu'il a envoyés en France.* (中國戰爭史綱：其中的主要事件展現為十六幅

在巴黎雕刻、獻給中國皇帝的版畫，這些版畫依據該王子讓人在北京繪製並寄回法國的繪畫而作)經其介紹，此書對於乾隆戰圖所反應的戰爭有更詳細的記載，但目前學術界還沒有進一步研究其內容。

由於我們對銅版畫的紙張顏料印刷技術等極有興趣，本特別請版畫部的卡斯提斯(Jean-Gérald Castex)研究員協助，安排我們參觀巴黎大皇宮暨國家博物館聯合會(RMN-Grand Palais)的版畫工作坊。會面順利於 1630 結束。會後前往羅浮宮博物館書店購買 *Les Batailles de L'empereur de chine*。

	
鄭科長與畢梅雪教授	Pascal Torres 解說羅浮宮的藏品
	
一同討論	Pascal Torres
	
Pascal Torres	羅浮宮博物館所藏紙張較為白晰



介紹本院所藏檔案



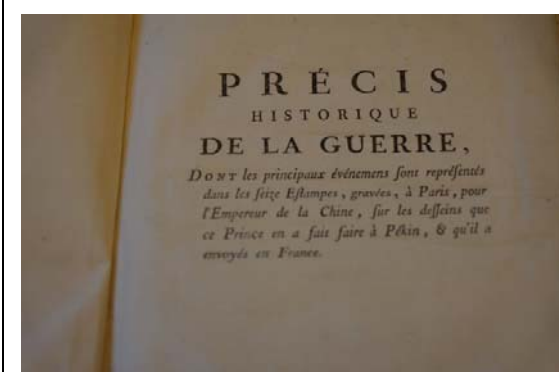
儘管同樣為試印本，羅浮宮博物館所藏線條也較院藏的試印版清楚。



畢梅雪教授正在說明赫爾茫的解說



雙方探索 *précis historique de la guerre de la chine* 的記載



précis historique de la guerre de la chine: Dont les principaux événements sont représentés dans les seize Estampes, gravées, à Paris pour l'Empereur de la Chine, sur les desseins que ce Prince en a fait faire à Pékin & qu'il a envoyés en France.

中國戰爭概要史：中國皇帝在巴黎蝕刻的十六幅銅版畫



précis historique de la guerre de la chine

	
<p>試印本</p>	<p>正式本</p>
	
<p>絹本（北京故宮藏）</p>	<p>院藏阿玉錫持矛蕩寇圖</p>

(二) 法國國家圖書館(Bibliothèque nationale de France)

地址：5 rue Vivienne, 75002, Paris, France

網址：http://www.bnf.fr

法國國家圖書館的手稿部(département des Manuscrits)位於羅浮宮博物館北側，入館必須攜帶護照。我們按照中文處(chargée des collections chinoises)蒙曦主任(Dr. Nathalie Monnet)的安排，很順利的得以檢視〈廣東洋行潘同文等公約〉。該文件的編號原為 nouv. fonds chinois 5231，現改為 chinois 9199。是見證委託製作第一批銅板和銅版畫的重要歷史文獻，法國學者高第（Henri Cordier，馮承鈞譯為戈爾迭）*Les Marchands Hanistes de Canton*(Leide: E. J. Brill, 1902)，曾研究此合約。不過此約的全貌，以往國內未竟其詳，現將合約釋文於下：

合約釋文

約字

廣東洋行潘同文等公約託

佛蘭西國大班干知里武加朗等緣奉

督關憲二位大人鈞諭奉

旨傳辦平定準噶爾回部等處得勝圖四張刊刻銅板等由計發

郎世寧畫愛玉史詐營稿一張，王致誠畫阿爾楚爾稿一張，艾啟

蒙畫伊犁人民投降稿一張，安德義畫庫爾滿稿一張，併發依

大理亞國番字二紙，西洋各國通行番字二紙，到行轉飭辦

理。今將原畫四張番字四紙，一併交與大班干知里、武加朗，由白耶

船帶回貴國，煩交公班嚙轉託貴國閣老，依照圖樣

及番字內寫明刻法，敬謹照式刊刻銅板四塊，刻成之後

每塊用堅實好紙印刷二百張，共計八百張，連銅板分配

二船帶來。計每船帶銅板二塊，印紙每樣一百張，共四百張。

并將原發圖樣四張，番字四紙，準約三十三年內一併帶到

廣東，以便呈繳。今先付花邊銀五千兩作定，如工價不敷。

俟銅板帶到之日，照數找足。倘風水不虞，其工價水腳俱係

我行坐賬立此約字一樣二紙，一交大班干知理帶回本國

照辦，一交坐省大班武加朗收執存據，兩無貽悞。此係傳

辦要件，務須雕刻功夫精緻，如式辦就，依期帶到，越速越好

此約

大班干知理

武加朗二位收照

乾隆三十年月日

陳遠來

蔡逢源

蔡聚豐

陳廣順

潘同文

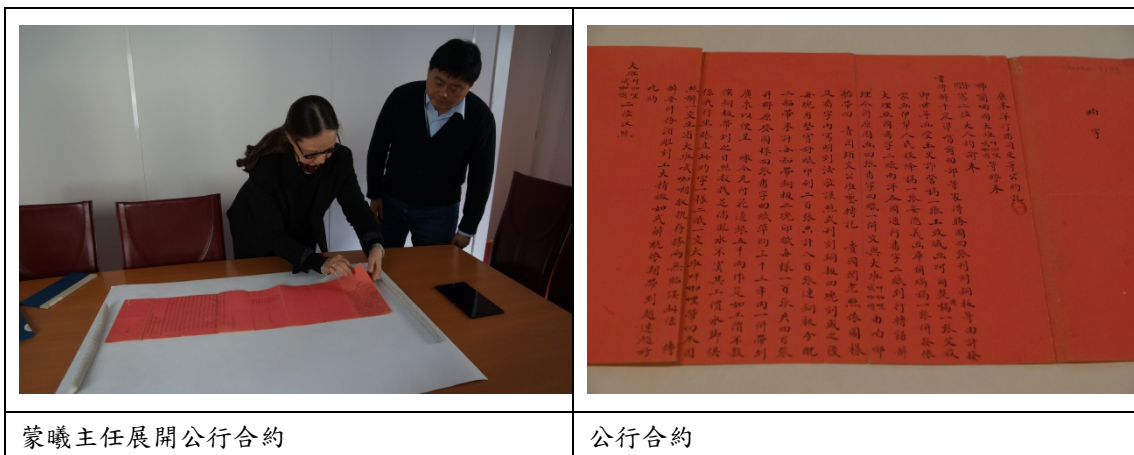
顏泰和

邱義豐

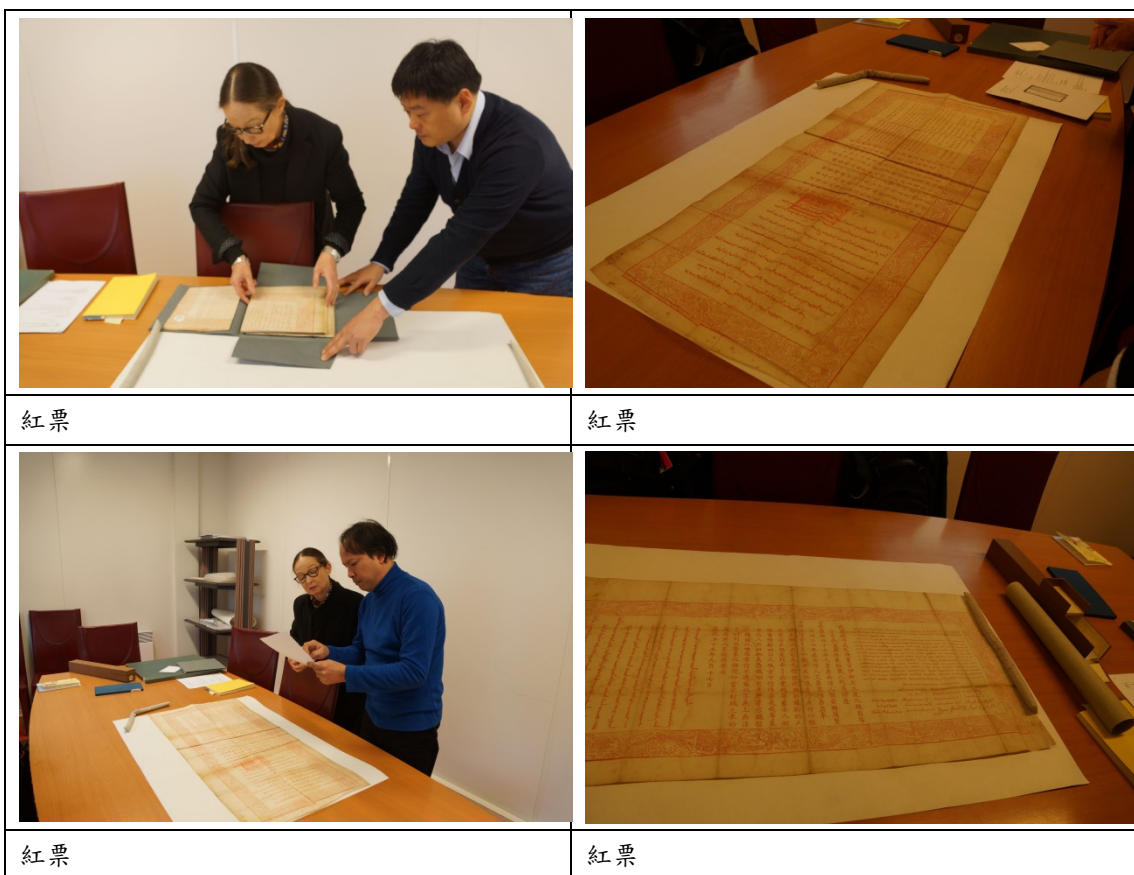
陳源泉

張稔源

葉廣源



除了〈廣東洋行潘同文等公約〉外，由於院長於出國簽呈批示至法國國家圖書館檢視紅票的雕版，經詢問蒙曦主任，該館並未藏有紅票的雕版。故提閱了兩張紅票（Red Decree，編號：Chinois 1335 和 Chinois 1320）給我們檢視。蒙曦主任說明，上次馮院長來訪時，他曾調閱了教宗思道五世(Pope Sixtus V, 1521-1590)於 1590 年致明朝皇帝的書信的雕版（編號：Chinois 132）。





(三) 吉美國立亞洲藝術博物館(Musée national des Arts asiatiques-Guimet)

地址：6 Place d'Iéna, 75116 Paris, France

網址：<http://www.guimet.fr/fr/>

巴黎時間 1000，拜會該館易凱研究員(Eric Lefebvre, Conservateur, Collection de Peintures chinoises)和曹慧中研究員。易凱研究員在辦公室接待了我們，並協助安排檢視該館所藏乾隆得勝圖文物。該館收藏一套完整的乾隆得勝圖，係由 Wannieck 所捐贈，本次共提閱四幅，分別為〈第一幅平定伊犁受降圖〉、〈第六幅烏什酋長獻城圖〉、〈第七幅黑水圍解戰圖〉和〈第十幅霍斯庫魯克之戰〉等四幅。這些得勝圖形式完整，墨色飽滿，且版畫下方的畫者和刻工等資料並未被裁切，被裝裱於黃綾之上，然後被裝入玻璃畫框中。

易凱先生亦主動的提供原吉美博物館研究員畢梅雪於 1969 年所出版的乾隆得勝圖小冊子，*Gravures des conquêtes de l'Empereur de Chine K'ien-long*, Paris, Publications du Musée Guimet(Hors série), 1969。

在接近檢視該館相關文物工作結束時，曹慧中研究員前來與我們會面，並帶領我們前往正館欣賞吉美博物館甫開展的漢代大展，此次展覽受到雙方政府的重視，大陸各地博物館為此調集了大量的文物支持，在眾多一級文物的加持下，觀

眾絡繹不絕，展覽極受歡迎。曹研究員費心親自為我們導覽，參觀後又致贈導覽手冊和圖錄，結束了吉美的學習之旅。

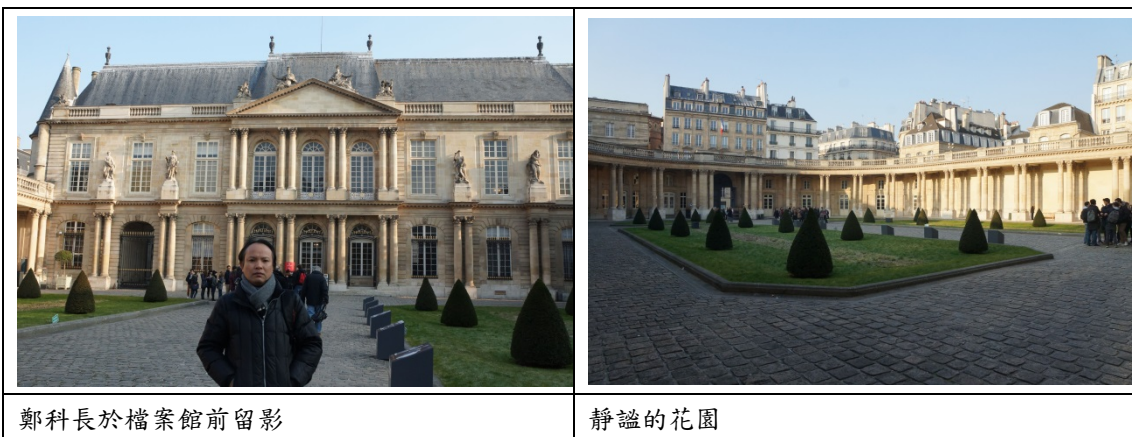
	
<p>吉美博物館</p>	<p>易凱研究員與鄭科長交換意見</p>
	
<p>在得勝圖前討論</p>	<p>吉美的藏品仍保留了畫者和刻工的姓名，沒有裁切。</p>
	
<p><i>Gravures des conquêtes de l'Empereur de Chine K'ien-long</i>, Paris, Publications du Musée Guimet(Hors série), 1969.</p>	<p>曹慧中研究員與鄭永昌科長於海報前合影。</p>

(四) 法國國家檔案館(Archives Nationales de France)

地址：60, rue des Francs Bourgeois, 75003 Paris

網址：<http://www.archives-nationales.culture.gouv.fr/>

法國國家檔案館位於共和廣場不遠，在一座清幽的宅邸中，此處收藏有製作銅板的信函檔案。本次出訪調查僅為蒐集此館的影像資料，以做紀錄片的素材。



(五) 巴黎大皇宮暨國家博物館聯會(RMN-Grand Palais)版畫工作坊

地址：1 impasse du Pilier, Quai de livraison : 1 rue des Blés, 93217 Saint Denis, La Plaine

網址：

工作坊位於 Saint-Denis，我們搭乘 RER B 線至 Stade de France 站，步行前往該工作坊。羅浮宮博物館的卡斯提斯研究員在工作坊門口與我們會合，帶領我們與出版部雕刻所主任佛朗索博第肯(Chef du l'atelier de la Chalcographie, Direction des Editions, François Baudequin)及鑄造雕刻部主任蘇菲佩卓(Chef du Département des ateliers d'art Moulages et Chalcographie, Sophie Prieto)會面。

博第肯應臺北國際書展曾來訪，在李和陳前總統兩位前演示法國的版畫技術。他贈閱了數本專書，*La Chalcographie du musée du LOUVRE*，保井亞弓和神谷佳男合撰的《からみる 17 世紀銅版画》（金澤市：金澤美術工藝大學，2011.3）和 *Memoires du visible: cuivres et estampes de la chalcographie du LOUVRE*(Paris: RMN-Grand Palais 2003)，《羅浮宮館藏版畫法國版畫 400 年》（法國天泰文化傳媒製作公司，RMN-Grand Palais 2003, 2005），以及巴黎大皇宮暨國家博物館聯會所製作的兩張光碟。

在銅版畫的印刷油墨上，博第肯說明法國早已不採用葡萄酒渣作為油墨了，都是利用新的藝術油料材質。他個人也不知道這個配方，但建議我們從笛德羅的百科全書下手。在紙張的部份，他解釋受印的大盧瓦紙指的是紙張的尺寸，紙張的來源則十分廣泛，很難說來自那個區域。紙張受印前必須加濕，為控制濕度及

濕度的平均性，工作仿製作了特殊的加濕台，以重力來控制紙張的濕度。上墨的部份，他說明上墨的確是非常需要技巧的，一般要十年的磨練才有辦法熟練，技師必須反覆的擦拭銅板，使得油墨的分布均勻，且在不應有油墨處，沒有絲毫殘留。

我們順便詢問了他們，是否有可能複製銅板？他指出如果原版還存在，則可運用化學方法予以複製。

	
<p>工作坊外貌</p>	<p>鄭科長，博第肯與 Castex 合影</p>
	
<p>博第肯為贈書簽名</p>	<p>印刷前受印紙張必須加濕，為使加濕均勻所特製的加濕台</p>
	
<p>調製油墨</p>	<p>調製油墨，上墨的台子有預熱的功能，能使油墨的黏稠度降低</p>



手工上墨



調整印刷機



上完墨的銅板準備刷印



放上待印的紙張



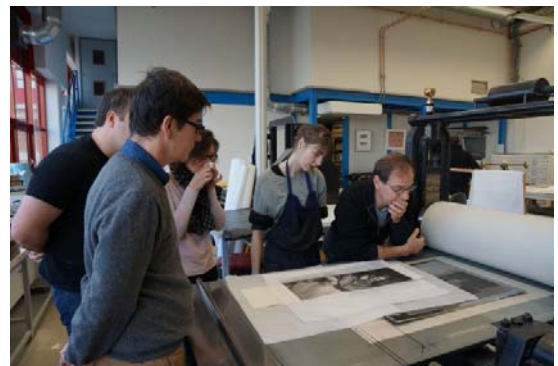
鋪上布毯，先在待印紙上施壓，準備開始印刷



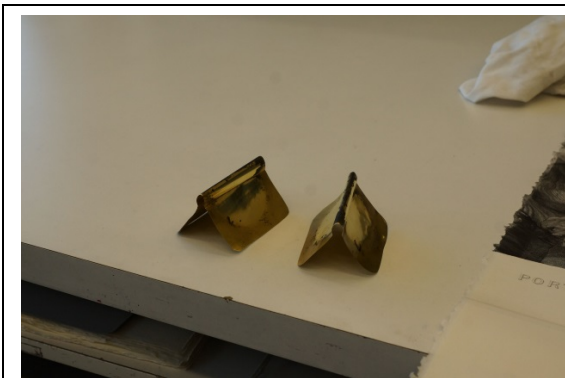
刷印後快速揭開上層布



刷印後快速揭開下層紙。



檢視試印成果。



為避免油墨沾染，取紙要用銅製的取紙器



工作坊所保留的仿古印刷機



博第肯展示如何複製銅板



收藏銅板的庫房

肆、具體建議

一、博物館建設與都會發展之關係

德國柏林博物館與地方公共藝術中，常隱藏著民族的悲壯和對戰爭的厭惡，在都市角落裡，悄然的豎立著迫害猶太人的紀念銅像，彷彿戰爭的創痛和悲鳴繚繞，無所不在。柏林反省歷史教訓的勇氣，令人肅然起敬。柏林這一原為東西瓜分和冷戰前線的悲情城市，讓人幾乎忘了，它是歐洲新興的經濟龍頭，以及即將再次崛起的文化大城。

此次前往馬克斯普朗克研究院科學史研究部，除了眼見馬普科學史所研究人員之專業、建築之新穎與圖書館發展策略的完善，對於研究人員學術服務之規劃謹慎，實令我們感到羨慕。知識生產實需要優秀的學術環境支持。而柏林盟軍博物館、德意志歷史博物館、博物館島等地，和前往憑弔柏林內的史蹟，參訪波茨坦和夏洛滕堡宮，豐富了我們的視野，增進了對德國歷史和文化的認識，讚嘆二戰浩劫後的柏林，仍具有豐厚的歷史文化資產。

未來，柏林新國際機場和博物館島西側的詹姆士西蒙畫廊一旦建成，柏林可望躍升為歐盟的新博物館之都，雖然未來博物館島之預估參觀量為每年四百萬人，尚不及本院目前參觀人數四百餘萬人之現況，作為歐盟經濟龍頭的德國尚且如此大興土木，改善參觀動線並建立新的地鐵路線，以促進都市的文化產業發展。反觀本院目前空間狹小，和對外交通之侷促，若無進一步對於參觀環境和運輸系統支持的大力改善，對於提升博物館的參觀品質與建立進步國家的形象等工作，則毫無改善之希望。大故宮計畫對於本院以及國家發展之必要性，亦可知矣。

二、關於本院文物之新認識

本次出國調查，其主要目的在於尋訪柏林與巴黎所藏與乾隆得勝圖有關之文物。與此案相關的文物，尚有美國、日本、大陸等地所藏文物，雖不能一一親訪，但此行所見，配合本院檔案，已可充分勾勒乾隆時委託法方製作銅板及印刷銅版畫的歷史遺痕，對應於本院文物，除有相當之史實補充，對本院院藏文物亦有新認識。

首先，為了方便辨識，本院以往將院藏兩套得勝圖銅版畫僅分為第一套（平圖 021224-021257）和第二套（平圖 021258-021270），但這種分法容易對這些銅版畫的認識產生一些不必要的疑問，尤其容易讓人主觀誤解以為第一套早於第二套。因此，建議將之改為正式本和試印本，以避免誤解。

其次，學界對於乾隆得勝圖銅版畫的研究，目前仍在伯希和研究的架構下發展，絕大多數學者忽略了本院所藏清代檔案，以下茲舉二例說明這些問題。近年來由於北京第一歷史檔案館的出版史料，部份學者從《內務府造辦處記事錄》中

的記事，認為乾隆二十九年即決定送往法國製作銅版畫。但從本院所藏署理兩廣總督楊廷璋、粵海關監督方體浴等奏〈為辦理平定準部回部得勝圖銅板四幅交法國刻製事〉中可知，楊廷璋和方體浴確實不知該送往歐洲何處，上諭亦未指示，最後據廣東行商的建議送往法國，而廣東行商則是徵詢了在廣州的法商。因此，就算是已經在北京決定了要送往法國，在廣州負責的官員們對此顯然茫然不知。是否原先就決定送法國製作？仍不可只相信《內務府造辦處記事錄》的說法。

再者，目前絕大多數海外的研究，都依據耶穌會士的信函知道刻工柯升曾去信北京說明拖延交付的原因，柯升之信函翻譯本收錄於本院院藏軍機處檔中，也曾經本院退休研究員莊吉發表專文介紹，惟海外學者對於院藏文物，顯然仍知之不多。應藉此次展覽機會，在圖錄和故宮文物月刊的專文中特別加以論述。

我們返臺後，在後續的拍攝準備工作中，無意的發現了另外一個無人注意的問題，即試印本究竟是何時返回中國？如果試印本與正式本返回中國的時間相當，則試印本中不可能存在〈赫爾茫的說明〉（縱 27.3 橫 43.2 公分），因為赫爾茫是刻工勒霸的學生，他是為了另刻小尺寸的乾隆得勝圖（縱 23.5 橫 41.2 公分）以滿足法國當地的市場需要，故附上這些說明，這批縮小的銅板畫完成於 1786 年。但這個說明卻與比正式本還早印出的試印本一起，形成一套。同時，其托裱的紙張約與這些試印本的大小相當，且經燈光照射後發現，存在 J Whatman 1821 的英國紙商的浮水印商標。因此，可以推斷的是，赫爾茫說明與試印本形成一套，必然在 1821 年以後。對於目前試印本的身世，或可提供一新的線索。

三、相關文物之保存改善與持拿法修正

本院所藏之銅版畫文物甚多，除了乾隆得勝圖銅版畫外，還有其他系列的戰圖，以及相關檔案，往往能提供不同主題的展覽需求。為使策展工作順利，必須儘量使文物的保存狀況不至於因展覽而劣化。目前本院乾隆得勝圖尚未進行修裱，保存狀況較為原始，考慮其尺寸較大，為了持拿時不損及文物，建議應仿效羅浮宮博物館和吉美博物館的經驗，儘快進行修裱或加入支撐，並以無酸材質個別製作畫框。其他奏摺和檔冊，亦儘快送往裱修室安排裱修。此行返回後，我們特別向曾經旅法十餘年學習銅板畫的楊炯林老師請教這些銅版畫的持拿方式，經其建議，應持拿銅板畫的對角，以減少對畫作的傷害。

四、拓展與國際學術社群的合作交流

本案行前曾向德國愛爾朗根·紐倫堡大學(Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg)姚寧博士和中央研究院近代史研究所訪問學者白莎博士(Elisabeth Kaske)就銅板在德國的情況進行了解。行前規劃行程時，因為始終沒有得到德國館方直接的回覆，致使不得不在行程中安排參訪柏林的數間博物館，以保持時程之彈性，因而在柏林多留二日。所幸行前向國際間較為活躍之科學史社群求助後，由德國柏林馬克斯普朗克研究院科學史研究部第三所所長薛鳳聯繫

民俗和民族學博物館，由法國遠東學院臺北中心柯蘭主任商請法國索爾邦大學高等研究院畢梅雪教授聯繫羅浮宮博物館，又商請歐洲科學史學會會長法國國家科研中心林力娜研究員協助派遣法文翻譯。幸運的完成了絕大部份參訪行程。因此，本院如欲積極推廣與海外各館合作，勢必應多與國際間較為活躍的學術團體聯繫，以廣開博物館外交之路。此次調查研究，原擬在回國後，邀請數位歐洲學者參與本院十一月的中西文化交流的學術研討會，惟返臺後，詢問承辦單位後，得知已經額滿，無法增邀，甚為可惜。

五、銅版畫類文物數位化之再思考

以往得勝圖銅版畫的數位化都是來自於照相機拍攝，拍攝時以全幅為內容。這種拍攝方法有利於建置後設資料，解析度達 600dpi，但由於銅版畫原係非常細微的線條構成，因此必須使用其他的方式加以數位化，使本院在策展、網頁、新媒體、紀錄片和文創開發等使用上更為便捷。建議對這些銅版畫進行更為細緻的拍攝。

本次調查研究，雖因遠東學院臺北中心柯蘭主任另有要公而不在巴黎，故臨時取消了訪問遠東學院之計畫，同時因考量時程不夠，走訪榮軍院的計畫臨時決定改為館外瀏覽，而未進館內。但在羅浮宮博物館研究員的協助下，意外發現法國文化部巴黎大皇宮博物館聯會的版畫工作坊，對本計畫探求銅版畫製作技術甚為重要，是意外的收穫。本次所訪查的文物，由於在時程上無法借展，因此將部份研究觀點，整合進「神筆丹青：郎世寧來華三百週年特展圖錄」之中，並擬申請院外文物圖像，將內容安排於教育展資處委外拍攝的紀錄片中。

六、銅版畫教育推廣活動與文創之發想

銅版畫是一項追求精密的藝術，是印刷術技術發展的高峰，為了強化展覽的效果，相關的文創建議與教育推廣活動設計，建議應考慮其技術特性。在邀請教育推廣活動方面，除了可以邀約銅板畫藝術家或是各藝術大學的版畫教師進行專題演講外，也可辦理銅版畫印刷的現場展示。至於銅板蝕刻技術，則因考慮腐蝕銅板時須使用強酸腐蝕，有安全性顧慮。在文創上，由於乾隆得勝圖銅板畫畫幅較大，寬約一公尺，畫面細節繁多，除非進行大尺寸的仿製，否則應考慮選擇局部呈現，甚至放大呈現，以表現出銅板畫獨特的細微線條。

伍、附錄

I. 院藏試印本與正式本乾隆《平定回疆圖》

	試印本（第二套）	正式本（第一套）	正式本貼黃次
1.		御製序 平圖 021224	御製序
2.		詩第一幅，平定伊犁受降詩 平圖 021225	詩一
3.	平定伊犁受降圖 平圖 021258	圖第一幅，平定伊犁受降圖 平圖 021226	圖二
4.		詩第二幅，格登山斫營詩 平圖 021227	詩二
5.	格登山斫營圖 平圖 021259	圖第二幅，格登山斫營圖 平圖 021228	圖十二
6.		詩第三幅，鄂壘扎拉圖之戰詩 平圖 021229	詩四
7.	鄂壘扎拉圖之戰圖 平圖 021260	圖第三幅，鄂壘扎拉圖之戰圖 平圖 021230	圖九
8.		詩第四幅，和落霍漸之戰詩 平圖 021231	詩三
9.	和落霍漸之戰圖 平圖 021261	圖第四幅，和落霍漸之戰圖 平圖 021232	圖十一
10.		詩第五幅，庫隴癸之戰詩 平圖 021233	詩五
11.	庫隴癸之戰圖 平圖 021262	圖第五幅，庫隴癸之戰圖 平圖 021234	圖十
12.		詩第六幅，烏什酋長獻城詩 平圖 021235	詩六
13.	烏什酋長獻城圖 平圖 021263	圖第六幅，烏什酋長獻城圖 平圖 021236	圖一
14.		詩第七幅，黑水圍解戰詩 平圖 021237	詩七
15.	黑水解圍戰圖 平圖 021264	圖第七幅，黑水圍解戰圖 平圖 021238	圖四
16.		詩第八幅，呼爾滿大捷詩 平圖 021239	詩八
17.		圖第八幅，呼爾滿大捷圖	圖八

		平圖 021240	
18.		詩第九幅，通古思魯克之戰詩 平圖 021241	詩九
19.	通古思魯克之戰圖 平圖 021265	圖第九幅，通古思魯克之戰圖 平圖 021242	圖十三
20.		詩第十幅，霍斯庫魯克之戰詩 平圖 021243	詩十
21.		圖第十幅，霍斯庫魯克之戰圖 平圖 021244	圖三
22.		詩第十一幅，阿爾楚爾之戰詩 平圖 021245	詩十一
23.	阿爾楚爾之戰圖 平圖 021266	圖第十一幅，阿爾楚爾之戰圖 平圖 021246	圖七
24.		詩第十二幅，伊西洱庫爾淖爾之戰詩 平圖 021247	詩十二
25.	伊西洱庫爾淖爾之戰圖 平圖 021267	圖第十二幅，伊西洱庫爾淖爾之戰圖 平圖 021248	圖五
26.		詩第十三幅，拔達山汗納款詩 平圖 021249	詩十三
27.	拔達山汗納款圖 平圖 021268	圖第十三幅，拔達山汗納款圖 平圖 021250	圖六
28.		詩第十四幅，平定回部獻俘詩 平圖 021251	詩十四
29.		圖第十四幅，平定回部獻俘圖 平圖 021252	圖十四
30.		詩第十五幅，郊勞回部成功諸將士詩 平圖 021253	詩十五
31.	郊勞回部成功諸將士圖 平圖 021269	圖第十五幅，郊勞回部成功諸將士圖 平圖 021254	圖十五
32.		詩第十六幅，凱宴成功諸將士詩 平圖 021255	詩十六
33.	凱宴成功諸將士圖 平圖 021270	圖第十六幅，凱宴成功諸將士圖 平圖 021256	圖十六
34.		平定回疆圖，臣工跋 平圖 021257	臣工跋
35.	法文說明 平圖 021258		

II. 院藏乾隆得勝圖相關檔案

01 〈奏為辦理平定準部回部得勝圖銅板四幅交法國刻製事〉

署理兩廣總督楊廷璋 粵海關監督方體浴等奏

乾隆三十年八月初一日

22×126 公分 12 扣

故宮 046866(403021108)

02 〈呈軍機處奉旨傳辦刊刻得勝圖銅版情形〉

粵海關監督德魁

乾隆三十四年十一月初一日

26.7×123 公分 10 扣（本件）

26.4×22.8 公分 2 扣（附件）

故機 011252(011165)

03 〈咨呈軍機處夷商帶回得勝圖銅板第一次四幅並夷書一封〉

兩廣總督李侍堯 粵海關監督德魁

乾隆三十五年九月初五日

26.4×170.8 公分 14 扣（本件）

26.4×23.3 公分 2 扣（附件一：軍機處奏片）

26.3×35.4 公分 3 扣（附件二：總督寄洋客原諭）

故機 013251(013146)

04 〈為刊刻得勝圖銅版洋客同班給官與兩廣總督回信〉

乾隆三十五年（1770.7.26）

26.4×70.2 公分 6 扣

故機 013261(013156)

05 〈咨呈軍機處法國夷船來廣帶到印成得勝圖伍百四十三張〉

兩廣總督李侍堯 粵海關監督德魁

乾隆三十六年八月初三日

26.7×109.8 公分 9 扣

故機 014859(014737)

06 〈奏報法國刊刻得勝圖銅情形事〉

兩廣總督李侍堯 粵海關監督德魁

乾隆三十六年十月十八日

硃批時間：乾隆三十六年十二月初九日

25.7×69 公分 6 扣

故機 015599(015473)

07〈咨呈軍機處法國夷船帶回得勝圖銅版惟未能全部帶回情形〉

兩廣總督李侍堯 粵海關監督德魁

乾隆三十七年九月初一日

26.5×70.8 公分 14 扣（本件）

故機 018132(017997)

08〈奏為法國帶到印成得勝圖圖畫及銅版事〉

兩廣總督李侍堯奏

乾隆三十九年九月初一日

22.4×71.4 公分 7 扣

故宮 055537(403029716)

09〈洋商帶回鑄工首領柯升寄京書信呈覽〉

乾隆三十五年八月初四日

267×67.8 公分 6 扣

故機 013260(013155)

10〈為刊刻得勝圖銅版事洋商寄蔣友仁信〉

乾隆三十五年八月十三日

26.6×67.8 公分 6 扣

故機 013262(013157)

III. 攜回資料

1. *Max-Planck- Institut für Wissenschaftsgeschichte Research Report 2010-2012.*
2. Jürgen Renn ed. *Albert Einstein Chief Engineer of the Universe: Einstein's Life and Work in Context.* Berlin: Wiley-Vch Verlag GmbH & Co., 2005.
3. *La Chalcographie du musée du LOUVRE*, Paris: RMN-Grand Palais, 1993.
4. *Memoires du visible: cuivres et estampes de la chalcographie du LOUVRE.* Paris: RMN-Grand Palais, 2003.
5. 不著撰人，《羅浮宮館藏版畫法國版畫 400 年》，巴黎：法國天泰文化傳媒製作公司／RMN-Grand Palais，2005。
6. 保井亞弓，神谷佳男合撰，《からみる 17 世紀銅版画》，金澤市：金澤美術工藝大學，2011.3。